

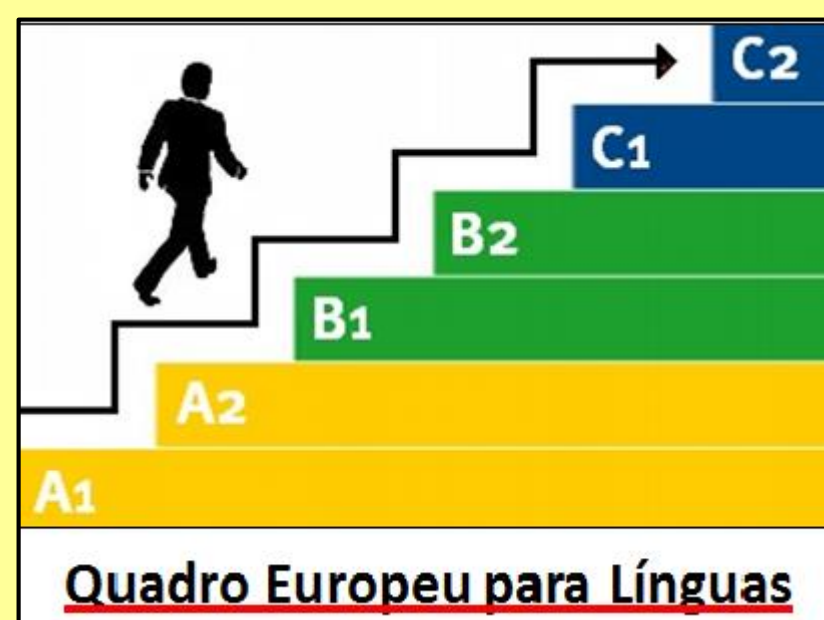
## O possível uso de DUDEN Online por aprendizes do alemão como língua estrangeira

Aluna: Fabiana Raquel Iaronka

Orientador: Félix Valentín Bugueño Miranda

### INTRODUÇÃO

No âmbito do ensino de línguas, o interesse pelo alemão como língua estrangeira tem aumentado nos últimos anos, devido à grande relevância econômica e cultural do idioma. Segundo dados do Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) e do Goethe-Institut, existem cerca de 15,4 milhões de estudantes de alemão em todo o mundo. Ainda de acordo com Goethe-Institut, o alemão é o 2º idioma mais importante na ciência. Na esteira dessa tendência e como condição essencial no sucesso do ensino dessa língua e de qualquer matéria é importante desenvolver a autonomia na aprendizagem. Sob essa perspectiva, o uso de dicionários constitui uma ferramenta fundamental nesse processo, na medida que a resolução eficiente de dúvidas redundará em um aprimoramento constante do aprendiz na sua articulação na língua estrangeira.



### OBJETIVO

O objetivo da presente comunicação é avaliar em que medida um aprendiz brasileiro do alemão que esteja entre os níveis A2 ao B1 pode explorar as possibilidades que oferece o dicionários monolíngues online: DUDEN Wörterbuch (DUWol) e PONS Online-Wörterbuch (PONSol).

Seguro | <https://www.duden.de/woerterbuch>

**DUDEN**

ALLE **Student, der** **SUCHEN**

Wortart: **Substantiv, maskulin**

Häufigkeit: **RECHTSCHREIBUNG**

Worttrennung: **Stu|dent**

**BEDEUTUNGSÜBERSICHT**

1. jemand, der an einer Hochschule studiert; Studierender; Abkürzung: s...
2. (veraltet) Schüler einer höheren Schule

**AUSSPRACHE**

Betonung: **Stu|dent**

**GRAMMATIK**



### METODOLOGIA

Empregamos os princípios metalexigráficos atinentes aos dicionários semasiológicos, tais como a distinção entre Comentário de Forma e Comentário Semântico, discurso livre e discurso repetido. O foco da pesquisa se concentra no campo dos segmentos informativos do Comentário de Forma, considerados de grande relevância para o aprendiz. Dividimos a pesquisa em duas etapas.

- 1- Elaboramos uma grade baseada em alguns verbetes selecionados dos dicionários em questão.
- 2- Avaliamos os livros didáticos DaF Kompakt, utilizados nos níveis A-1-2/B-1, com o propósito de verificar se o nível de metalinguagem básica que o estudante deveria adquirir nessa fase seria suficiente para a interpretação da complexidade das informações que estão disponíveis no DUWol e no PONSol.

### RESULTADOS

Os nossos primeiros resultados indicam que essa metalinguagem básica adquirida pelo estudante até o nível B1 o tornaria capacitado para reconhecer e interpretar os diferentes seguimentos informativos referentes ao Comentário de Forma dos verbetes presentes nos dicionários, tais como as informações referentes à flexão de gênero e número, a regência e a valência verbal e algumas combinações léxicas.

### REFERÊNCIAS

- AUSWÄRTIGEN AMT. **Deutsch als Fremdsprache weltweit: Datenerhebung 2015**. Berlin: Bonifatius GmbH, 2015.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. **Panorama da lexicografia alemã**. Contingentia, Porto Alegre, v.3, n.2, p.89-110, nov. 2008. Disponível em: <<http://seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/6508/4241>>. Acesso em: jun. 2018.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. **Balanco e perspectivas da lexicografia**. Cadernos de Tradução. Florianópolis, v. 2, p. 15-37, 2013a.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. **Da classificação de obras lexicográficas e seus problemas: proposta de uma taxonomia**. Alfa. São Paulo, v. 58, p. 215-231, 2014.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. **Sobre a microestrutura em dicionários semasiológicos do alemão**. Contingentia, Porto Alegre, v. 4, n. 2, p. 60-72, nov. 2009. Disponível em: <<http://www.seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/11414/6777F>>. Acesso em: set. 2018.
- DUDEN, **Online Wörterbuch**. Berlin: Dudenverlag. Disponível em: <<https://www.duden.de/woerterbuch>>. Acesso em: set. 2018.
- EISENBERG, Peter et al. **DUDEN: Die Grammatik**. Mannheim: Dudenverlag, 2009.
- GLABONIAT, Manuela et al. **Profile deutsch**. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2005.
- GLÜCK, H. (Hrsg.). **Metzler Lexikon Sprache. 2. auflage**. Stuttgart: Metzler, 2000 (s.v. Metasprache).
- LUNKES, D. ; BUGUEÑO MIRANDA, F. V. **Proposta de um panorama de dicionários monolíngues da língua inglesa e critérios para a seleção de tais obras**. Revista Trama (UNIOESTE. Online), v. 16, p. 99-120, 2016.
- PONS, **Online-Wörterbuch**. Stuttgart: Klett Gruppe. Disponível em: <<https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung>>. Acesso em: set. 2018.
- ROTTER, Daniela et al. **DaF Kompakt neu A1, A2, B1**. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2016.
- SCHLAEFER, Michael. **Lexikologie und Lexikographie: Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbuch**. Berlin: Ederich Schmidt, 2009.